Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała: Kto by powiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić piersią synów – bo urodziłam\* syna w jego starości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślała bowiem: Kto by powiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić piersią synów?! A tymczasem, kiedy się zestarzał, urodziłam mu syna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dodała: Kto by powiedział Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersią dzieci? Gdyż urodziłam mu syna w jego starości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Któżby to był rzekł Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersiami syny? gdyżem urodziła syna w starości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię rzekła: Kto by wierzył, że Abraham usłyszeć miał, iż Sara piersiami karmi syna, którego mu już staremu urodziła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodawała: Któż by się ośmielił rzec Abrahamowi: Sara będzie karmiła dzieci piersią, a jednak urodziłam syna mimo podeszłego wieku mego męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła: Któż by był kiedykolwiek przepowiedział Abrahamowi, że Sara będzie karmić piersią dzieci, gdyż w starości jego urodziłam syna! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodała: Któż mógłby powiedzieć Abrahamowi, że Sara będzie karmić piersią dzieci? Choć jest stary, urodziłam mu syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiła jeszcze: „Kto by się ośmielił rzec Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersią dzieci? A jednak urodziłam syna mimo starości męża”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dodała: - Któż by to mógł powiedzieć Abrahamowi, że Sara będzie karmiła swą piersią? A jednak urodziłam syna w jego starości! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała: Kto powiedział Awrahamowi, że Sara będzie karmić dzieci? Bo urodziłam mu syna w jego starości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала: Хто звістить Авраамові, що Сарра грудьми годує дитину. Бо я породила сина в моїй старості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziała też: Kto by przepowiedział Abrahamowi: Sara będzie karmić dzieci; a jednak urodziłam syna w jego starości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dodała: ”Któż by powiedział do Abrahama: ʼSara z całą pewnością będzie karmiła dzieci piersiąʼ, podczas gdy ja w jego starości urodziłam syna?” |

1. 1) PS Tg PsJ dodają: mu. [↑](#footnote-ref-2)